

ért meg és mit emel ki Weöresből, Nagy Lászlóból, Juhász Ferencből a francia, Illyés Bartókja hogyan hathatott Rousselot-ra és mit mondhat a franciáknak, Fodor András, Simon István, Garai Gábor verseinek orosz fordítása hogyan talál rá az eredetire, megőrzi-e Benjámin, Váci szenvedélyét a francia, olasz szöveg? Mind-mind csupa izgalmas stúdium.

Ha most visszatérünk a nyilatkozatok közül Smrek és Veronica Porumbacu írására, akkor annak más oka is van, mint egyszerűen a kiadványról való megemlékezés. Értékes fordítói munkájuk nagy hányada a magyar irodalomra esik, a szomszéd népek baráti kapcsolatainak nagy és nemes építői ők. A költői találkozó alkalmát használjuk föl arra, hogy a szomszéd népek és az ottani magyar irodalomból adjunk egy-egy kis összeállítást. Szándékunk, hogy ezt a válogatást folytatjuk csehszlovák és jugoszláv anyaggal is. Most a román és a romániai magyar költők műveiből közlünk. A szerzők némelyike (Jebeleanu, Mihai Beniuc) a magyar irodalom legjobb román fordítója, mások, mint Radu Boureanu, Nina Cas-sian és Aurel Gurghianu a budapesti találkozó vendégei voltak.

TUDOR ARGHEZI

## BOSSZÚ

Rám neheztedek aggok és ifjak és ripők  
Bizonytalan korúak, se férfiak, se nők.  
Bambák, bölcsék, tudósok mind reám neheztedek,  
Kicsinyek és nagyocskák, fejések s fejesebbek.

Kik szentképekre gyűlve nyüzsögnek mint a tetvek,  
Szemforgatók, kik égi lajtorján lépegetnek,  
Megtorpantak, hogy egy szem veséjükig hatolt,  
A fennkölt képű csorda akármily sűrű volt.

Képtingált sirjaikról lemállt a cifra minta,  
Lehullt a máz a szóról, és megsárgult a tinta,  
A szín s a hang varázsa szétfoszlott, nincs sehol,  
Kegyetlenül lemarta a kénsavas mosoly.

A koncra csődülöket gúnyoddal szétvered te,  
S az emberfejű farka bosszúért ne lihegne,  
Mikor e dísz-szövetség elébe állsz magad,  
És szurkálod az álszent farizeus-hadat.

Jánosházy György fordítása

PÁSKÁNDI GÉZA

## TÜZEVŐ DÓZSA

... És Dózsa túrt, míg társai harapták  
Pörkölt húsát. Se tűz, se trón, se semmi —  
Nem fájt, hogy ették. Más sajjott: a hapták;  
Ezeknek itt parancsra kell ma enni.

Parancsra ették, homloka sötétül,  
„Ördög!” — sziszeg olykor a láng szemébe,  
S arcába köp dühvel, ha az merészül  
Allig lobban, szakálla erdejébe.

Aztán látta, hiába köp a tűzbe:  
Már nyelni kell! És kezdte hatra-vakra,  
Nem hessentett hát lángot, hogy elűzze,

De vérveres taréjait lekapta,  
És falta, gyomrát tágitotta küzdve,  
Hogy minden máglyák tüzét befogadja.

## TÖRVÉNY

A mélyek mélyén nincsen Nemezis, —  
mégis:  
pártod nélkül  
megcsal a történelem is.

Volt, akit vélt-isten-hiánya,  
volt, akit a testi szegénység  
emelt hozzád, munkásság pártja,  
s Rendek jegét törő hajódra  
így gyűlt a lenini legénység.

Lenini legénység: abban katona,  
tengermélyi parancsra hallgat.  
Tudja: a szeszély sohase törvény.  
A törvény mélyi. Szeszély a habbal enyésző.

Fároszod nem személy szeszélye, hanem a törvény.  
Maga a mives emberiség,  
ki hatezer éve önnön bőrén  
próbálja —  
s dobolja ki a hitét!

Kommunizmus pártja:  
fürkésző, fecske-naszád,  
s tengeralattjáró is voltál.  
kiismerted törvényhozók bitor furfangját,  
bábáskodtál az Oknál.  
Voltál Tanú, Védő, Vádló és Vádlott,  
csak bámész népség pörös teremben  
sohase voltál!  
Volt úgy: az idő indiáncsónakba vont,  
ó, még primitív, zúduló tutaj is voltál,  
de herék yachtja,  
történelmi kéz-utazók  
ringatója sohase lettél.

Megmérettél  
legénységedtől, utasaidtól,  
s fölmérted — kapitányaid.

Sose süllyed az Emberiség anyahajója,  
törvény: a tenger  
segíti testét  
s legénységét:  
az Ember.